

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

BERDINTASUN-HIZKERA

LENGUAJE EN IGUALDAD

UPV/EHUko Gobernu Kontseiluak, 2006ko ekainaren 15eko bileran, Berdintasunerako Zuzendaritza sortu zuen, Unibertsitate honetan emakumeen eta gizonen eskubide eta betebeharren berdintasuna beteko dela bermatzeko.

El Consejo de Gobierno de la UPV/EHU, en su sesión de 15 de junio de 2006, creó la Dirección para la Igualdad, para asegurar el efectivo cumplimiento de la igualdad de derechos y deberes de mujeres y hombres en esta universidad.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 LEGEak honakoa ezartzen du: *“Euskal herri-aginteek ez dute hizkera sexista erabiliko, ez zuzenean, ez beste pertsona edo erakunde batzuen bitartez sortzen dituzten dokumentuetan eta euskarrietan” -18.4 art.-*

La LEY 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres, establece que los *“poderes públicos vascos deben hacer un uso no sexista de todo tipo de lenguaje en los documentos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades” -art. 18.4-.*

2006ko ekainaren 16tik aurrera, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak Erakunde Irudiaren Eskuliburu berri bat du, Gobernu Kontseiluak onartua.

Eskuliburuan idazteko arauak ezartzen dira eta bertan “hizkuntzaren erabilera ez-diskriminatzailea” erabiltzeko betebeharra ezartzen da.

Desde el 16 de junio de 2006 la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea tiene un nuevo Manual de Identidad Corporativa que fue aprobado por Consejo de Gobierno.

En este manual se establecen unas normas de escritura en las que se recoge el deber de la utilización de un “uso no discriminatorio del lenguaje”.

Hizkuntzaren erabilera ez-diskriminatzailea

UPV/EHUren testu guztietan, **errakuntza larritzat** jotzen da hizkuntzaren erabilera diskriminatzailea.

Testu guztietan funtsezkoa izango da bi sexutakoak kontuan hartzea.

Uso no discriminatorio del lenguaje

En cualquier texto de la UPV/EHU se considerará **grave error** la utilización discriminatoria del lenguaje.

En todos los textos será básica la contemplación de las personas de ambos sexos.

Adibide okerra / Ejemplo erróneo:

~~"...los profesores de la Universidad"~~

Adibide zuzena / Ejemplo correcto:

"...los profesores y profesoras de la Universidad"
"...el profesorado de la Universidad"



Berdintasunerako Zuzendaritzak hainbat tresna eskaintzen ditu berdintasun-hizkera erabilerraza egiteko

La Dirección para la Igualdad ofrece una serie de herramientas para facilitar el uso del idioma en igualdad.



UPV/EHU-N EUSKARAREN ETA IRUDIEN ERABILERA EZ-SEXISTARAKO GIDA

1. Genero berdintasunerako araudia
2. Hizkuntza eta irudiak era ez-sexistan erabiltzeko kontzeptu-premisak
3. Hizkuntza eta irudiak era egokian erabiltzeko argudioak
4. Euskararen eta irudien erabilera sexistaren elementuak, arazoak eta irtenbideak

http://www.berdintasuna.ehu.es/p234-content/eu/contenidos/informacion/ikasketak/eu_ikasketa/lenguaje.html

GUÍA PARA EL USO NO SEXISTA DE LA LENGUA CASTELLANA Y DE IMÁGENES EN LA UPV/EHU

1. Normas que regulan el buen uso de la lengua y las imágenes
2. Premisas conceptuales para el uso no sexista del lenguaje y las imágenes
3. Argumentos para utilizar correctamente el lenguaje y las imágenes
4. Elementos del uso sexista del lenguaje, problemas y alternativas

Se adjunta una serie de:

- EJEMPLOS de voces corrientes en la Universidad
- EJEMPLOS para evitar el falso masculino genérico

http://www.berdintasuna.ehu.es/p234-content/es/contenidos/informacion/ikasketak/es_ikasketa/linguaje.html



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

NOMBRA EN RED

“**Nombra en Red**” gizonezkoak eta emakumezkoak testuetan berdintasunean agertu daitezen gonbidapena da. Gizartean dauden legez, emakumeak testuetan ere ager daitezen laguntza-tresna bat da.

Nombra en Red ordenagailuan instalatu egiten da beste edozein hiztegi elektronikoa moduan, eta gai honen inguruko zalantzak argitzen ditu adibide praktikoak emanez.

Jarraian, tresna hau instalatzeko urratsak eskaintzen dizkizugu.

"Nombra en Red" es una invitación a pensar y a escribir en femenino y en masculino. Ofrece alternativas de redacción para hacer presente a la mujer en los textos, al igual que está presente en la realidad.

Nombra en RED se instala en el ordenador como cualquier diccionario electrónico y permite consultar las dudas para evitar utilizar lenguaje sexista en tus textos.

A continuación ofrecemos la vía de descargar esta herramienta.



Instituto de la Mujer - Publicaciones - Catálogo de publicaciones - Serie Lenguaje - Windows Internet Explorer

http://www.inmujer.migualdad.es/mujer/publicaciones/catalogo/serie_lenguaje.htm

Inicio Contacto Mapa web Accesibilidad

MINISTERIO DE IGUALDAD INSTITUTO DE LA MUJER

Novedades del Instituto de la Mujer

Instituto de la Mujer

Publicaciones y otros servicios > Catálogo de Publicaciones > Serie Lenguaje

900 191 010 - 900 152 152 (DTS mujeres sordas)

Serie Lenguaje

- Nombrar en femenino y en masculino. Recopilación de la serie lenguaje del 1 al 6 . CD-ROM (gratuito)

nº 1: [Nombra. La representación del femenino y el masculino en el lenguaje. \(gratuito\)](#)

nº 2: [En dos palabras. En femenino y masculino. \(gratuito\)](#)

nº 3: [Nombra en red. En femenino y masculino. Acceso al programa de instalación \(gratuito\)](#)

nº 3: [Nombra en red. En femenino y masculino. Documento en PDF](#)

nº 4: [Las profesionales de la A a la Z. \(gratuito\)](#)

nº5: [Hablamos de Salud. \(gratuito\)](#)

nº6: [Hablamos de Leves. \(gratuito\)](#)

http://www.inmujer.migualdad.es/mujer/publicaciones/docs/Nombra%20en%20red.pdf

Internet 100%

Inicio Bandeja de entra... Cápsulas-taupadak Microsoft PowerP... 5 Internet Explo... ES 9:37



The screenshot shows a Windows Internet Explorer browser window displaying the website 'Instituto de la Mujer - Publicaciones - Catálogo de publicaciones - Serie Lenguaje'. The address bar shows the URL 'http://www.inmujer.migualdad.es/mujer/publicaciones/catalogo/serie_lenguaje.htm'. A security warning dialog box is overlaid on the page, asking '¿Desea ejecutar o guardar este archivo?' (Do you want to run or save this file?). The file details are: Nombre: NombraEnRedsetup.exe, Tipo: Aplicación, 9,75 MB, De: www.inmujer.migualdad.es. The 'Ejecutar' button is circled in red. Below the dialog box, a warning message states: 'Aunque los archivos procedentes de Internet pueden ser útiles, este tipo de archivo puede llegar a dañar el equipo. Si no confía en el origen, no ejecute ni guarde este software. ¿Cuál es el riesgo?' The browser's taskbar at the bottom shows the Start button, several open applications, and the system tray with the time 9:36.



Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

NOMBRA EN RED

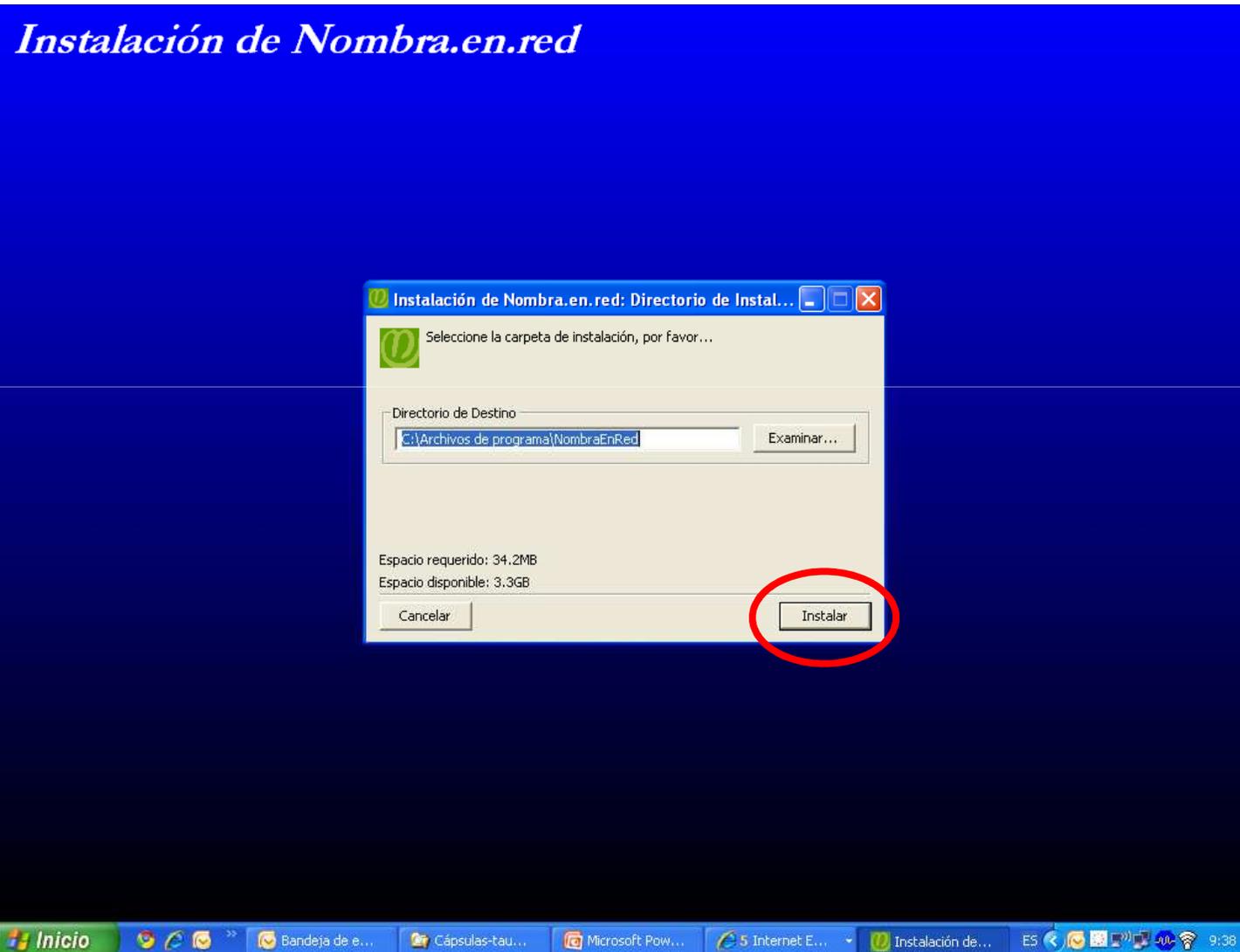
The screenshot shows a Windows Internet Explorer browser window displaying the website 'Instituto de la Mujer - Publicaciones - Catálogo de publicaciones - Serie Lenguaje'. The address bar shows the URL: http://www.inmujer.migualdad.es/mujer/publicaciones/catalogo/serie_lenguaje.htm. A security warning dialog box is overlaid on the page, titled 'Internet Explorer - Advertencia de seguridad'. The dialog box contains the following text:

No se puede comprobar el fabricante. ¿Está seguro de que desea ejecutar este software?

Nombre: NombraEnRedSetup.exe
Fabricante: **Editor desconocido**

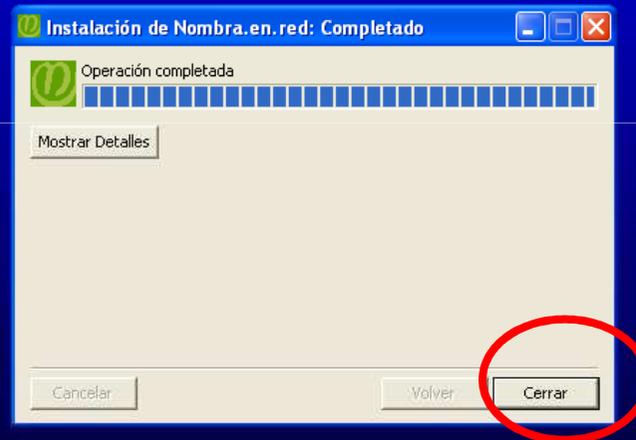
Este archivo no tiene ninguna firma digital válida que compruebe su fabricante. Sólo ejecute software de los fabricantes en los que confía. [¿Cómo puedo decidir qué software debo ejecutar?](#)

The background page shows a sidebar with a 'MENÚ PRINCIPAL' and a main content area with the heading 'Instituto de la Mujer' and a list of publications under the 'Serie Lenguaje' category. The taskbar at the bottom shows the 'Inicio' button and several open applications, including 'Bandeja de entrada...', 'Cápsulas-taupadak', 'Microsoft PowerPoin...', and 'Internet Explorer'.





Instalación de Nombra.en.red

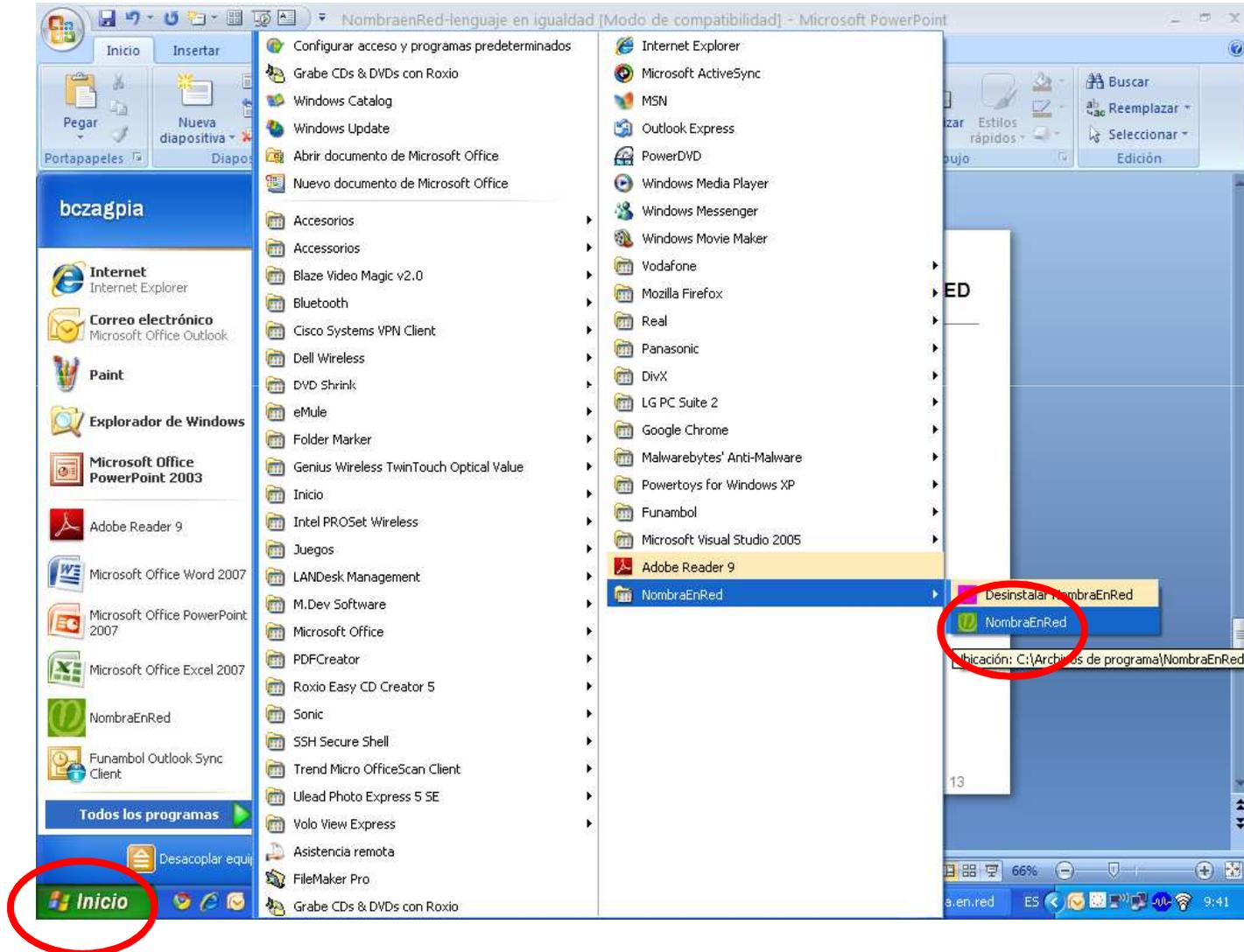


eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

NOMBRA EN RED





The screenshot shows the 'Nombra.en.red' application window overlaid on a Microsoft PowerPoint presentation. The application window is titled 'Nombra.en.red' and has a menu bar with 'Inicio', 'Insertar', 'Diseño', 'Animaciones', 'Presentación con diapositivas', 'Revisar', and 'Vista'. Below the menu bar is a ribbon with various icons for text and design. The main area of the application is divided into several sections:

- Palabras y expresiones:** A list of words to be replaced, including 'académico', 'abandonado', 'abogado', 'abonado', 'absoluto', 'abuelo', 'académico', 'acampado', 'accionista', 'acogedor', 'acogido', and 'acompañado'. The word 'académico' is selected.
- Palabras a cuidar:** A section with a table showing the word 'académico' and its frequency '1'.
- Expresiones a cuidar (lista general):** A list of alternative suggestions: 'académico', 'académicos', 'personas de la Academia', 'académicas y académicos', and 'académicos y académicas'. 'personas de la Academia' is highlighted.
- Expresiones encontradas con 'académico' [2]:** A list of phrases containing the word: 'académicos' and 'los pares académicos'.
- Contexto alternativo [Ej: 1]:** A text snippet: 'calidad y de los instrumentos definidos por este Consejo. c- El Consejo Nacional de Acreditación, compuesto por personas de la Academia que preside todo el proceso, lo organiza, los fiscaliza, da fe de su calidad y finalmente'.
- Contexto original [Ej: 1]:** A text snippet: 'calidad y de los instrumentos definidos por este Consejo. c- El Consejo Nacional de Acreditación, compuesto por académicos que preside todo el proceso, lo organiza, los fiscaliza, da fe de su calidad y finalmente recomienda al Ministerio de Educación, Medio Ambiente y Turismo...'.

The PowerPoint window in the background shows the title 'NombraenRed-lenguaje en igualdad [Modo de compatibilidad] - Microsoft PowerPoint' and the current slide is 'Diapositiva 13 de 16'.



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

NOMBRA EN RED

Tresna hau jaitsi nahi baduzu, hemen klik egin: “[Nombra en Red](#)” eta emandako urratsei jarraitu.

Si quieres descargar esta herramienta haz clic aquí: ["Nombra en Red"](#) y sigue las instrucciones dadas.



Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

HARREMANETARAKO / CONTACTO

Berdintasunerako Zuzendaritza

Gizarte erantzukizun eta unibertsitate hedakuntzako
UPV/EHUko errektoreordetza
Sarriena auzoa, z/g
48940 Leioa

[Iradokizunen postontzia](#)

Dirección para la Igualdad

Vicerrectorado de Responsabilidad Social y
Proyección Universitaria UPV/EHU
Barrio Sarriena s/n
48940 Leioa

[Buzón de sugerencias](#)

e-mail: berdintasuna@ehu.es

Tel: 94 601 2115

Web orria: <http://www.berdintasuna.ehu.es>

Zure esku dago berdintasun-hizkera

En tus manos está hacer
un uso del idioma en
igualdad

